

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ  
И БАЛКАНСКОЕ  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**  
**Вып. 25**

**ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6**

**Ответственный редактор  
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва  
2025**

**УДК 811.16**

**ББК 81.41**

**С 47**

**Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue**

д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),

канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

**Редколлегия серии / Editorial board of the series**

д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),

д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,

д-р филол. наук И. А. Сedaкова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,

д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /

DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,

д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

**Рецензенты / Reviewers**

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,

канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

**С 47** Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries, their language, textology, and palaeography.

**ISSN 2658-3372**

**ISBN 978-5-7576-0525-8**

**DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)**

**DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)**

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич</i> . Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды <i>Viktor Savić</i> . Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....	13
<i>А. Д. Паскаль</i> . Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца <i>Alexander D. Pascal</i> . Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....	45
<i>К. В. Вершинин</i> . Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в. <i>Konstantin V. Vershinin</i> . Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13 <sup>th</sup> Century.....	58
<i>Г. С. Баранкова</i> . Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа? <i>Galina S. Barankova</i> . Which Hexaameron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph? .....	77
<i>А. В. Сизиков</i> . Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках <i>Aleksandr V. Sizikov</i> . An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....	98
<i>Йоханнес Райнхарт</i> . Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g) <i>Johannes Reinhart</i> . The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g).....	119
<i>Виктория Легких</i> . Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы <i>Victoria Legkikh</i> . Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....	134
<i>Барбара Ломаджистро</i> . К вопросу о жанре Толковой Палеи <i>Barbara Lomagistro</i> . Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..	170

<i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup>-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

В. С. ЕФИМОВА  
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

## К ВОПРОСУ О ДЕСЕМАНТИЗАЦИИ ГЛАГОЛОВ ТВОРНТН И СЗТВОРНТН

1. Глаголы творнѣти, сзтворнѣти, а также некоторые другие функционируют в старославянских текстах, сохранившихся в рукописях X–XIV вв., как в качестве семантически полноценных, так и в качестве десемантизированных. В большинстве контекстов глаголы творнѣти и сзтворнѣти употребляются в качестве семантически полноценных и номинируют свой собственный лингвистический концепт действия<sup>1</sup>. Старославянские словари отмечают ряд основных значений этих глаголов ‘производить, создавать / произвести, создать’, ‘делать, совершать / сделать, совершить’, ‘предоставлять, оказывать / предоставить, оказать’ и др. со всеми нюансами – от обозначения глаголами действий конкретных до действий абстрактных (SJS IV: 436–441; 345–351; СБР II: 928–934; 869–876; СС: 690–692; 670–672)<sup>2</sup>. Некоторые примеры:

---

<sup>1</sup> Лингвистический концепт – это некая дискретная единица ментального лексикона человека, которая может быть вербализована. В ходе анализа древних текстов мы имеем дело, главным образом, не с лингвокультурными концептами, а с лингвистическими концептами «конкретными» (в том числе и с лингвистическими концептами действий, которые, как и лингвистические концепты предметов, являются единицами ментального лексикона человека). «Конкретные» лингвистические концепты более традиционно можно было бы определить как стоящие за словами понятия – ср. (Верецагин, Костомаров 2005: 43–62). О понятии лингвистического концепта применительно к старославянскому материалу см. (Ефимова, Желязкова 2014: 35–39).

<sup>2</sup> Недавно М. И. Чернышева отметила еще одно редкое и «неожиданное» значение глагола творнѣти – ‘причинять (тот или иной) вред’, которое он имеет вне сочетаний с существительными, привносящими негативный смысл (Чернышева 2019: 144–147).

Л. 12:33: Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα<sup>3</sup>

– сзтворите вѣлагааиште не ветѣшаиѣште . Зо҃гр, Мар, Ас

– творите себѣ вѣлагааиѣца не ветѣшаиѣцаа . Сав;

– сзтворн нмѣ ѿ пнсмена н осмѣ . Храбр III: 5 (F I 376 1348 г., Вилинский 1901);

ὁ προσετάχθητε ποιεῖν εἰς ἐμέ, ταχέως διαπράξασθε...

– еже повелѣно вѣи естѣ о мнѣ творити . то скорѣе творите . Супр 259:24–25;

Иоил. 2:26: καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θανάσια

– н вѣсхваалите нма гѣ бѣ вашего . нже створн вамѣ воудеса . Григ;

Мт. 6:3: μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου

– да не ѡветѣ шюца твоѣ . ѡто творитѣ десница твоѣ . Зо҃гр, Мар, Ас, Сав, Остр;

Ἀλλὰ τίς ἐστὶν ἱκανός, ὥσπερ ἐκεῖσε διετέλει πόνους λόγοις θριαμβεῦσαι...

– н кто естѣ довыленѣ словесѣ нсповѣдатн . того добыестн н троудѣ . аже сзтворн тоу сѣда . Супр 274:3.

Также глаголы *творити*, *сзтворити* и некоторые другие функционируют в старославянских текстах в качестве десемантизированных. В лингвистической теории десемантизацию связывают с грамматикализацией. С точки зрения диахронии десемантизация языкового знака понимается как эволюционный процесс постепенного семантического истощения (attrition) (Lehmann 1985: 306)<sup>4</sup>. Крайняя степень десемантизированности глагола – использование его в составе глагольных перифраз, где роль глагола сводится к роли грамматического аффикса. Термин «глагольная перифраза» употребляется нами в значении, которое придавал ему Шарль Балли в своей «Стилистике французского языка»: «глагольные перифразы» (les périphrases verbales) –

<sup>3</sup> Греческий текст цитируется по изданиям: Robinson, Pierpont 2005; Rahlfs 1952; Заимов, Капалдо 1982–1983; Frček 1933–1939; Dostál 1959; Aitzetmüller 1958–1971; Симеонов сборник 2015.

<sup>4</sup> Современные представления о десемантизации восходят к идеям А. Мейе о присвоении грамматического характера слову, которое когда-то было автономным. Ср.: «attribution du caractère grammatical à un mot jadis autonome» (Meillet 1921: 131).

это «выражения, перефразирующие глаголы» (les locutions qui périphrasent les verbes), эквивалентные обычным глаголам (verbes usuelles) и являющиеся одним из видов фразеологических сочетаний (séries phraséologiques) (Bally 1921: 66, 72–73)<sup>5</sup>. Т. е. глагольные перифразы с десемантизированными глаголами являются эквивалентными однословным «обычным» глаголам (verbes usuelles). При наличии греческого оригинала славянского текста можно практически уверенно утверждать, что в тех случаях, когда старославянское словосочетание соответствует греческому однословному глаголу, оно является глагольной перифразой с десемантизированным глаголом.

2. В предыдущей «Палеославистике» был приведен ряд примеров, когда в переводах IX–X вв. однословные глаголы и глагольные перифразы с глаголами *творити/сътвори*ти и *дѣяти/сздѣяти* передавали те же самые греческие однословные глаголы, т. е. было продемонстрировано, что однословный глагол греческого оригинала мог передаваться в переводе двояким способом – как однословным глаголом, так и глагольной перифразой<sup>6</sup>. При этом перифразы с глаголами *дѣяти/сздѣяти* встречаются в старославянских текстах значительно реже, чем глагольные перифразы с глаголами *творити* и *сътвори*ти, что, видимо, говорит о затухании продуктивности модели с *дѣяти*и/

---

<sup>5</sup> Фразеологические сочетания, эквивалентные обычным глаголам, существуют и в современном русском языке. В свое время Д. Н. Шмелев в отношении таких фразеологических сочетаний отмечал, что в них собственное значение глагола «сводится к роли грамматического аффикса – показателя глагольности», когда «оказать помощь» представляется (в синхронном плане) неким расщеплением глагола *помочь...*» (Шмелев 1964: 221–222). Все же нельзя не заметить, что в современном русском языке «эквивалент» не совсем полный, так как ощущаются стилистические различия в употреблении таких фразеологических сочетаний в сравнении с употреблением «обычных» однословных глаголов. Следует также отметить, что в литературе (главным образом, англоязычной и, что особенно важно для нас, в литературе, посвященной греческому языку и его истории) распространено и более узкое понимание термина «глагольная перифраза» («verbal periphrasis») как глагольной формы, входящей в парадигму глагола (например: ἦν διδάσκων = ἐδίδασκεν ‘он учил, занимался обучением’) (Moser 1988; Bentein 2016 и др.).

<sup>6</sup> Мы допускаем возможность стилистических различий, но пока их не находим в известном нам материале.

сздыати и, наоборот, о возрастании продуктивности модели с творити/сзтворити (Ефимова 2024). В ходе дальнейших исследований выяснилось, что глагольные перифразы с семантикой ‘причинение вреда’, предполагающей принадлежность к слою обыденной лексики, не представляли собой результат фразеологического калькирования греческих или латинских образцов, а были образованы на собственно славянской почве, а также что перифразы с глаголами прияти и приимати служили для передачи форм глагольной парадигмы тех же самых греческих однословных глаголов, но форм медиопассивных (Ефимова 2024a)<sup>7</sup>. Ср., например, передачу греч. βλάπτειν как однословным глаголом врьдти, так и глагольными перифразами врьдз творити и врьдз прияти:

Л. 4:35: Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

— ι поврзгз ι бѣсз по срьдѣ . ιзнѣ ιз него . ннкакоже не врьжда его .  
Зогр, Мар, Ас, Остр;

ταῖς θριξίν τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων

— власзι же главѣ покрьзѣ есн да не врьднтз са нзмѣненнемъ вѣтрѣз  
Евх 7b11;

τί γὰρ ὑμᾶς βλάπτει τὰ γράμματα;

— что взи врьдз творѣтз писмена<sup>а</sup> . Супр 404:3;

Οὔτε γὰρ εὐφημούμενος κερδαίνει θεὸς οὔτε βλασφημούμενος βλάπτεται πάντως.

— не бо н хвалнмз пронобрѣтѣтз что бѣ . нн коулниз пакы врьда  
приемлетз . Шест 191b18–19.

3. В текстах, сохраненных в рукописях X–XIV вв., наблюдается некоторая корреляция между однословными греческими глаголами активного залога и перифразами с глаголами творити, сзтворити, дыати (реже датн, вьздатн и нек. др.), с одной стороны, и греческими

<sup>7</sup> Ср. с предположениями М. Н. Шевелевой, что засвидетельствованные ранними древнерусскими летописями перифрастические обороты «типа *любзѣв нмѣти* и т. п. представляют собой праславянское наследие, а по своей структуре, находящей типологическое соответствие в других древних языках, очень архаичны (Шевелева 2019: 36–37).



медиопассивами и перифразами с глаголами **прнѣтн**, **прннмѣтн** (реже **нѣтн**, **нмѣтн** и нек. др.), с другой стороны. Ср., например:

**παρενοχλεῖν** – огавне творѣтн:

Пс. 34:13: ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς **παρενοχλεῖν** μοι ἐνεδύομην σάκκον  
– аzz же вънегда онн **огавне твораѣахѣ** мн . обла҃чаахѣ (вм. -хѣ) снѣ  
вѣз вѣтнше . Син;

**λυπεῖν** – скзрѣь творѣтн:

2Кор. 2:2: Εἰ γὰρ ἐγὼ **λυπῶ** ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με...  
– аще бо аzz **скзрѣь твораю** вамз . кто естъ веселѣн ма... Христ, Охр,  
Струм, Шиш (скрзѣа вамз твора Слепч);

**συνευδοχεῖν** – волюѣ дѣѣтн:

Рим. 1:32: οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ **συνευδοκοῦσιν** τοῖς πράσ-  
σουσιν.  
– не тѣкмо та твораѣшен . нѣз н **волю дѣють** твораѣшнмз . Христ (вола  
дѣѣтѣз Слепч, Шиш);

но **κρίνεσθαι** – сѣдз прнѣтн:

Деян. 25:10: οὗ με δεῖ **κρίνεσθαι**.  
– ндеже мн достонтѣ **сѣдз прнѣтн** . Христ.

Вместе с тем на выбор при переводе перифраз с глаголами **творѣтн**, **сѣтворѣтн**, **дѣѣтн** либо с глаголами **прнѣтн**, **прннмѣтн** влияет и семантика греческого глагола, который может иметь форму активного залога, но семантику пассивную. Например, форма **κινδυνεύει** в Деян. 19:27 – форма активного залога (3 л. ед. ч.) глагола **κινδυνεύειν**, но семантика глагола пассивна. В переводе используется глагольная перифраза с глаголом **прнѣтн** – **бѣдѣ прнѣтн**:

Деян. 19:27: Οὐ μόνον δὲ τοῦτο **κινδυνεύει** ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν...

– не тѣкмо же **бѣдоу прнѣмлетѣ** ѣастѣ сн наша на облнѣенне прѣтн .  
Христ.

Также часто встречается в греческих текстах (в силу их содержания) инфинитив активного залога **παθεῖν** – аористный инфинитив от **πάσχειν**, глагола с пассивной семантикой. При переводе формы активного залога **παθεῖν** также используются глагольные перифразы с глаголом **прнѣтн** – **прнѣтн мѣжѣ/мѣжкз**:

Л. 22:15: Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.

– желѣннемъ се въздеѣхъ . пасха ѣстн сз вамн . прѣже даже не прннмѣ мѣкѣ . Мар, Зогр;

Деян. 17:3: ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν...

– ꙗко подобаше хсоу моукоу прнѣтн ... Христ, Слепч, Охр, Струм (макн прнѣтн), Шиш.

Напротив, греческий глагол может иметь форму медиопассива, но активную семантику. Ср., например:

**πραγματεύεσθαι** – коуплѣ дѣѣтн:

Л. 19:13: Πραγματεύσασθε (imper. aorist) ἕως ἔρχομαι.

– коуплѣ дѣѣте донѣдеже прнѣж . Мар, Зогр, Ас 68b.

4. Как видим, семантическое наполнение в глагольных перефразисах перемещается в обязательные информативно восполняющие существительные, а глаголы собственного лексического значения не имеют. При этом вся глагольная перифраза целиком называет только один лингвистический концепт действия (или более традиционно можно сказать, что она называет «понятие о действии»). Для сравнения приведем пример словосочетания с глаголом сзтворнТН и сущ. воля, где каждый компонент называет свой лингвистический концепт, а сущ. воля имеет определения вса и моѡ:

Деян. 13:22: Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσῃ πάντα τὰ θελήματά μου.

– обрѣтохъ дѣѣа несеова . моужа по срдцю моѡмоу . нже сзтворнѣ вса воля моѡ . Христ, Охр, Слепч, Струм (сѣтворн вола моѡ), Шиш.

Как правило, роль информативно восполняющих слов в глагольных перифразисах – как с негативной, так и с позитивной семантикой – выполняют существительные в Вин. п.: пакость творнТН/сзтворнТН, коуплѣ творнТН/сзтворнТН, моѡнѣж творнТН/сзтворнТН и мн. др. Например:

**ἐνοχλεῖν** – пакость творнТН/сзтворнТН

Евр. 12:15: ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ· μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ διὰ ταύτης μὴ ἀποφύγῃς πολλοί·

– прнблѡдающе . еѣа кто лнштѣ са ѡт блѣѣтн ѣжнѡ . еѣа кто

корень горестн възспрь прозѣбанѣ . ПАКОСТЬ СЗТВОРНТЬ . Н ТѢМЪ ОСКВѢРНАТЬ СѦ МНОЗИ . Христ;

— прнблюдающе . ѿда кто лншнтѣ сѣ ѡтѣ благодѣтн божннѣ . ѿда кто корѣнь горнестн вьнспрь прозѣбанѣ . ПАКОСТЬ ТВОРНТЬ . Н ТѢМЪ ОСКВѢРНЕТѣ Сѣ МНОЗНН . Шиш;

**ἐμπορεύεσθαι** — коуплѣж творнтн/сзтворнтн

Иак. 4:13: καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα, καὶ ἐμπορευσώμεθα, καὶ κερδήσωμεν·

— Н СЗТВОРНМЪ ТОУ ЛѢТО ѿДННО Н КОУПЛЮ ТВОРНМЪ Н ПРНКОУПНМЪ . Христ;

— Н СТВОРНМЪ ТОУ ЛѢТО ѿДННО . Н КОУПЛЮ СТВОРНМЪ Н ПРНКОУПНМЪ . Шиш;

**προσεύχεσθαι** — молнтѣж творнтн/сзтворнтн

ἡσφαλισμένων ὄντων, ἵστατο καὶ προσηύχετο πρὸς τὸν θεὸν

— ЗѦТВОРЕНОМЪ СѦШТЕМЪ . СТОѦШЕ Н МОЛНТЕЖ ТВОРѢШЕ КЪ БОГОУ . Супр 206:10–11;

“Ἐμμεῖναι ἐν τῇ πίστει τοῦ Χριστοῦ καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον περὶ ἐμοῦ...”

— ПРѢБѢДѢТЕ О ВѢРѢ ХСѦВѢ . Н МОЛНТЕЖ СЗТВОРНТЕ О МНѢ КЪ ГѢУ . Супр 16:26.

Но в текстах встречаются также глагольные перифразы, в которых роль информативно восполняющих слов выполняют адъективы или предложно-падежные формы:

**γυμνοῦν** — нагъ сзтворнтн

βλέπε οὖν τὸν ἐχθρὸν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδάμ.

— БЛЮДѢТЕ СѦ ВРАГА . ДА НЕ НАГЪ СЗТВОРНТЪ ВЪЗІ . ЪКО АДАМА . Евх 97b9;

**ἐρημοῦν** — поуцзы сзтворнтн

Ис. 42:15: ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς

— ПОУЦЗЫ СЗТВОРА горзѣ н клѣмзѣ Грѣгѣ;

**καταστέλλειν** — безъ мѣлѣзѣ сзтворнтн

Деян. 19:35: Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν...

— БЕЗЪ МѢЛѢЗѢ же СЗТВОРѢ народа . кннжннкъ рече . Христ — БЕЗЪ МѢЛѢЗѢ нже СЪТВОРѢ народъ . Мат.

В этих случаях славянские переводчики использовали глагольные перифразы для передачи греческих однословных бипредикатных глаголов, т. е. глаголов, называющих две ситуации реальной действитель-

ности<sup>8</sup>. Т. е. при греч. *γυμνοῦν* «скрыты» два субъекта действия: один (ὁ ἐχθρός) воздействует на второго (σύ), в результате чего второй может оказаться нагим; при греч. *ἐρημοῦν* «скрыты» субъект и объект действия: субъект (ὁ κύριος) воздействует на объект (ὄρη καὶ βουνοί), в результате чего объект меняет свое состояние; при греч. *καταστέλλειν* также «скрыты» субъект и объект действия: субъект (ὁ γραμματεὺς) воздействует на объект (ὁ ὄχλος), в результате чего объект (толпа) меняет свое состояние (успокаивается). Отметим, что эти же греческие глаголы замечены также в переводах при передаче их однословными славянскими глаголами:

*γυμνοῦν* – **обнажити сѧ**

Быт. 9:21: καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

– н пнтз ѿ внна . н оупнтз сѧ н ѡбнажит сѧ в домоу своемз . Григ 41r24;

*ἐρημοῦν* – **опустити**

Ис. 11:15: καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου

– н ѡпуститз гѧз море егюпетзское . Григ.

5. Как уже было сказано выше, использование глагола в глагольной перифразе – крайняя степень его десемантизации. Однако фразеологические сочетания могут содержать глаголы в разной степени десемантизации. В отечественном языкознании на фразеологические сочетания, эквивалентные или **почти** эквивалентные обычным глаголам, обращали внимание уже давно. Уже в середине XIX века Ф. И. Буслаев писал об описательных глагольных формах, причем, по его мнению, «**некоторые** из них выражают ту же самую **мысль** (вот наши «лингвистические концепты»! – В. Е.), как и простые глаголы, впрочем, придавая ей новый оттенок...» (Буслаев 1956: 509, выделение полужирным наше. – В. Е.). Ф. И. Буслаев при этом имел в виду словосочетания с глаголами *братъ*, *вести*, *взять*, *дать*, *творить* и т. д., которые имеют, по его определению, «самое общее

<sup>8</sup> В лингвистической теории бипредикатность определяется тогда, когда в семантике одного предиката «скрываются» две пропозиции. Ср.: «Бипредикатность – это слитное языковое выражение обычно двух, независимых друг от друга, ситуаций (фрагментов экстралингвистической действительности) с помощью бипредикатных глаголов» (Пименов 2004: 97).

значение» (Там же). Идею о большей или меньшей грамматикализации глаголов в аналитическом формообразовании высказывал в свое время и В. М. Жирмунский (в его терминологии «грамматизации» глаголов), отмечая, что в словосочетании *начну писать* «начинательный глагол сохраняет... всю полноту лексического значения» (Жирмунский 1961: 16).

В статье М. В. Пименовой 2020 г. рассказывается о проекте, частью которого является описание древнерусских глагольных устойчивых оборотов, для которых автор вводит термин «синкретема» (Пименова 2020). Конечно, нельзя не приветствовать сбор возможно более полного корпуса таких словосочетаний. Однако автор в одном ряду числит словосочетания, с нашей точки зрения, разного порядка: и те, которые, с нашей точки зрения, являются фразеологическими сочетаниями, в которых глагол, хотя и связанный, сохраняет свою лексическую семантику – типа *изгонити бѣсы, источити слезы, отворити ворота* и т. п., и явные глагольные перифразы типа *сотворити грѣхъ, любы деяти, творити молитвы* (Пименова 2020: 183). По-видимому, надо все же учитывать разную степень десемантизации глаголов и разделять фразеологические словосочетания, в которых глаголы сохраняют хотя бы частично свою лексическую семантику, и фразеологические словосочетания, представляющие собой глагольные перифразы, эквивалентные «обычным» глаголам, с полностью десемантизированными глаголами.

6. Видимо, в отношении языка старославянских текстов, сохранившихся в рукописях X–XIV вв., десемантизация глаголов в глагольных перифразах не может пониматься как эволюционный процесс постепенного семантического истощения (attrition) и последующей грамматикализации (ср.: Lehmann 1985). Видимо, наоборот: ряд глагольных перифраз был унаследован старославянским языком из праславянского, и затем по этим моделям образовывались новые глагольные перифразы. Обращает на себя внимание тот факт, что некоторые глагольные перифразы с существительными явно праславянского происхождения не имеют «партнеров» в виде однословных глаголов.

**βλάπτειν, ἀδικεῖν** и др. – пакость творити/сътворити

Ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλὰκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἐβλάψας

– ономоу б. мзногаштн на семь житін пакость творилз еси . Клоц 9а9;

οὐκ ἐκεῖνον ἡδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν·

— не томоу бо пакость сзтворнѣ . нз паче себѣ . Супр 422:19  
и мн. др.

В Беседах папы Григория встречаются глаголы пакостнѣти, пакостовати, пакостьствовати (SJS III: 5–7), но очевидно, что они на периферии узуса, тогда как глагольные перифразы пакость творнѣти/сзтворнѣти достаточно распространены в текстах рассматриваемой эпохи.

**μοιχεύειν, μοιχᾶσθαι** – прѣлюбѣти творнѣти/сзтворнѣти

Мт. 19:9: ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

— ꙗко ꙗже аще поустьнѣтз женѣ своиѣ . развѣ словесе прѣлюбодѣнна . творитз ꙗк прѣлюбѣти творитѣ . н женѣн сѧ подзвѣгоѣтз . прѣлюбѣти творитз .  
Ас, Мар;

Мт. 5:27: Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις·

— слышаште ꙗко речено бзистз древѣннмз . не прѣлюбѣти сзтворнѣти .  
Зогр, Мар.

Насколько нам известно, в рукописях X–XIV вв. не встречается глагол прѣлюбѣти со значением ‘прелюбодействовать’. В Апостоле встречается субст. прич. ср. р. мн. ч. прѣлюблена(а-а), но в соответствии с прил. προσφιλής ‘милый, любезный’ – т. е. с совсем другим значением:

Флп. 4:8: Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὖφημα... ταῦτα λογίζεσθε.

— прочее братне . еанко сѣтз рѣснотнѣаа . н еанко говѣнна . н еанко праведна . н рѣчнста . н еанко прѣлюблена . н еанко похваalnaа ... сн помзмышѣнте Слепч 101а 6 (прѣлюбленаа Мат, прнлюбленаа Шиш 2х, прѣлюбззнаа Христ, прѣлюбодѣнна Охр).

Глагольная перифраза с существительным праславянского происхождения может «вернуться» к изначальному свободному словосочетанию, «прообразу» для формирования глагольных перифраз. Такое явление можно наблюдать даже при переводе однословного греческого глагола. Рассмотрим пример из Слова «О предательстве Иуды» в Супрасльской рукописи:

Ἐπηρεάσέ με γὰρ φησί, καὶ τὰ μέγιστα μὲ ἐπλεονέκτησε.

— пакость бо мн рече сзтворнѣ велнкѣ . н зѣло ма рѣчнзноурн . Супр 422:11–12.

Здесь при переводе с греческого оригинала предложение несколько переосмысливается: глагол *ἐπιτρεᾶζειν* называет *одно действие*, которому могла бы соответствовать глагольная перифраза *пакость сътворити*, называющая также *одно действие*. Однако к сущ. *пакость* славянский переводчик добавляет определение *вѣлнѣжъ*, и тем самым глагольная перифраза как бы «разбивается»: сущ. *пакость* номинирует свой собственный лингвистический концепт, а глагол сохраняет свою собственную семантику ‘делать, создавать’. Таким образом, славянский переводчик добавляет дополнительный смысл в сравнении с греческим оригиналом.

Можно предположить, что глагольные перифразы с существительными праславянского происхождения развились на базе свободных словосочетаний еще в праславянском языке и были характерны для народной славянской речи. Возможно, что поэтому в первоначальных кирилло-мефодиевских переводах – Евангелия и Псалтыри – случаев использования глагольных перифраз, переводящих греческие однословные глаголы, относительно немного. Чаше они встречаются в несколько более поздних переводах. Возможно, большая фреквентность глагольных перифраз объясняется более разнообразным содержанием дальнейших переводов, но, возможно, и большим влиянием на более поздние переводы народной славянской речи. Например, в синоптических Евангелиях от Матфея и Марка имеется перевод односложного греч. глагола *βλασφημεῖν* односложным же старославянским глаголом:

Мф. 27:39: Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημουν αὐτόν

– мнмо ходаштеи же хѡуѣхѣхѣ н . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

Мк. 15:19: Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημουν αὐτόν

– ι мнмо ходаштен хѡуѣхѣхѣ ι . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр.

В Супрасльской же рукописи в Житии Савина в реминисценции на евангельский стих используется уже глагольная перифраза:

βλασφημοῦσιν εἰς τὸν ἐαυτῶν κύριον καὶ εὐεργέτην.

– хѡуѣхѣ творѣтъ кз своемуу господоу н благодѣтелю . Супр 148,2.

Житие Савина относят обычно к непреславским частям Супрасльской рукописи, хотя Э. Благова отмечала в нем некоторые лексические черты, свойственные Преславской школе<sup>9</sup>. Во всяком случае этот текст несколько более поздний, чем Евангелие и Псалтырь.

<sup>9</sup> Например, *поустѣти* в значении ‘послать’, *вѣлѣсти* в значении ‘войти’ (Благова 1980).

7. «Органичность» употребления глагольных перифраз в славянской народной речи подтверждается, как кажется, использованием их при фразеологическом калькировании (точнее, вместо фразеологического калькирования) греческих словосочетаний. При фразеологическом калькировании греческие словосочетания с глаголами *ποιεῖν* ‘делать, совершать’ и *ἐργάζεσθαι* ‘производить, создавать’ ожидаемо передавались словосочетаниями с глаголами *творнѣти* и *сѣтворнѣти* с теми же основными значениями. Однако в некоторых случаях наблюдается использование словосочетаний с глаголами *творнѣти* и *сѣтворнѣти* для передачи греческих словосочетаний с глаголами другой семантики. Надо полагать, что на выбор славянскими книжниками глаголов *творнѣти* и *сѣтворнѣти* в таких случаях оказывало влияние существование моделей глагольных перифраз с глаголами *творнѣти* и *сѣтворнѣти*.

Так, в евангельском тексте (Ин. 19:9) есть словосочетание *ἀπόκρισιν δίδοναι*. В Ассеманиевом и Остромировом евангелиях сохраняется перевод фразеологической калькой *отъвѣтъ дати*:

Ин. 19:9: *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.*

— *ѣсѣ же ѡтъвѣта не дастъ емоу*. Ас103а, 117б;

— *ѣсѣ же ѡтъвѣта не дастъ ѣмоу*. Остр 183об., 119об. (*ѣмоу не дастъ*).

Однако в других старославянских кодексах – Зографском, Маринском, Саввиной книге – видим уже перевод глагольной перифразой *отъвѣтъ сѣтворнѣти*:

— *ѣсѣ же ѡтъвѣта не сѣтвори емоу*. Сав 114об., 128об. (*ѣмоу не сѣтвори*), Мар, Зогр.

В переводе Апостола (Рим. 2:15) для передачи однословного глагола *ἀπολογεῖσθαι* используется словосочетание *отъвѣтъ дати* – уже, видимо, как фразеологическое сочетание:

Рим. 2:15: *συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων*

— *послоушзствоуѣщїи нмз свѣстн . н между собоѣ . мзисльмн глїценмз . нан ѡтъвѣтъ дажщемз*. Слепч 3v (с.17), Охр, Струм, Шиш.

Но в Деян. 26:2 и в 2Кор. 12:19 для передачи глагола *ἀπολογεῖσθαι* используется уже глагольная перифраза *отъвѣтъ творнѣти*:

Деян. 26:2: *ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον*.



– творю себе блѣжна прѣдз тобою . хотаща отвѣтъ творити дньсь . Христ;

2Кор. 12:19: Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα;

– пакы лн мыннте . ѡко вамз отвѣтъ творимъ . Христ, Слепч, Шиш.

Замечателен в этом смысле пример употребления перифразы отвѣтъ створити в «Слове о предательстве Иуды» в Супрасльской рукописи:

*οὐκ ἐκεῖνον ἠδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν· ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας· σαυτόν δὲ ἀσύγνωστον ἐποίησας πρὸς τὴν ἀπολογίαν εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν.*

– не томоу бо пакость створн . нъ паче себѣ . ономоу бо мнозкратъ въ сен жнзнь пакость створн . нъ н себѣ без мностн створн отъвѣтъ въ сѣдзнь днь . Супр 422:20–23.

Здесь в греческом тексте прич. ἐποίησας ‘сотворив, сделав’ относится к мест. *σαυτόν* ‘себя’ и предложно-падежному сочетанию *πρὸς τὴν ἀπολογία*ν ‘для ответа’. Но, видимо, ради использования знакомой «готовой» перифразы отвѣтъ створити славянский книжник переосмысливает греческий текст. Ср. тот же текст в Клоцовом сборнике:

самъ же себе еси створнаъ без отвѣта . на сѣдзнь день Клоц 9a10–11.

Возможно, в таких случаях следует говорить о взаимодействии фразеологического калькирования с исконными славянскими моделями глагольных перифраз.

#### ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

Ас – Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Григ – Григоровичев паремейник, среднеболгарская рукопись XII–XIII вв.

Зогр – Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Евх – Синайский евхологий, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Изб1073 – Симеонов сборник (Изборник Святослава), древнерусская рукопись 1073 г.

Клоц – Клоцов сборник, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

- Мар – Маринское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Мат – Матичин апостол, древнесербская рукопись XIII в.  
Остр – Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 гг.  
Охр – Охридский апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.  
Сав – Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Син – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Слепч – Слепченский апостол, среднеболгарская рукопись XII в.  
Струм – Струмицкий апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.  
Супр – Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Рыл – Рыльские листки, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Храбр – Сказание черноризца Храбра о письменах славянских – среднеболгарская рукопись 1348 г. (см.: Вилинский 1901).  
Христ – Христинопольский апостол, древнерусская рукопись XII в.  
Шест – Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, древнесербская рукопись 1263 г.  
Шиш – Шишатовакский апостол, древнесербская рукопись 1324 г.

## ЛИТЕРАТУРА

- Благова 1980 – Благова Э. Лексика Супрасльской рукописи и лексика Иоанна Экзарха // Проучвания върху Супрасльския сборник. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1980. С. 117–126.  
Буслаев 1959 – Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка. М.: Гос. учебно-педагогич. изд-во, 1959.  
Верещагин, Костомаров 2005 – Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. Москва: Индрик, 2005.  
Вилинский 1901 – Вилинский С. Г. Сказание черноризца Храбра о письменах славянских. Одесса: «Экономическая» типография, 1901.  
Жирмунский 1961 – Жирмунский В. М. О границах слова // Вопросы языкознания. 1961. № 3. С. 3–21.  
Ефимова 2024 – Ефимова В. С. К вопросу о происхождении старославянских глагольных перифраз с глаголами *творѣти*/*сѣтворѣти*, *дѣѣти*/*сѣдѣѣти* // Славянское и балканское языкознание. Вып. 24: Палеославистика–5 / Отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2024. С. 363–375.  
Ефимова 2024а – Ефимова В. С. *овѣдѣ* *сѣтворѣти* или *овѣдѣти* ? О месте глагольных перифраз с семантикой ‘причинение вреда’ в старославянском лексическом инвентаре // Славяноведение. 2024. № 5. С. 79–91.

- Ефимова, Желязкова 2014 – *Ефимова В. С., Желязкова В.* Несколько словные номинации лиц в древнейших славянских рукописях // *Palaeobulgarica*. Год. 38. 2014. № 3. С. 33–48.
- Заимов, Капалдо 1982–1983 – *Заимов Й., Капалдо М.* Супрасълски или Ретков сборник. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1982. Т. 1; София: Изд-во на Българска академия на науките, 1983. Т. 2.
- Пименов 2004 – *Пименов Е. А.* Бипредикатность как явление языка // *Сибирский филологический журнал*. 2004. № 1. С. 97–101.
- Пименова 2020 – *Пименова М. В.* Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // *Вопросы лексикографии*. 2020. № 17. С. 178–194.
- СБР II – Старобългарски речник. Том II: о – у. София: Изд-во «Валентин Траянов», 2009.
- Симеонов сборник 2015 – Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073). София: Изд-во на Българска академия на науките «Проф. Марин Дринов», 2015. Т. 3: Гръцки извори.
- СС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.
- Чернышева 2019 – *Чернышева М. И.* Новое прочтение словарных описаний // *Славянская историческая лексикология и лексикография: Сборник научных трудов* / Отв. ред. В. Н. Калиновская, И. А. Малышева. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2019. Вып. 2. С. 143–150.
- Шевелева 2019 – *Шевелева М. Н.* О древнерусском глаголе нмѣти, посесивных конструкциях и сложном будущем с нмамы / нмоу в ранних восточнославянских текстах // *Вопросы языкознания*. 2019. № 6. С. 32–50.
- Шмелев 1964 – *Шмелев Д. Н.* Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964.
- Aitzetmüller 1958–1971 – *Aitzetmüller R.* Das Hexaemeron des Exarchen Joannes // *Editiones monumentorum slavlicorum veteris dialecti*. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1958–1971. Т. I–VI.
- Bally 1921 – *Bally Ch.* Traité de stylistique française. 2-e ed. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. Т. 1.
- Bentein 2016 – *Bentein K.* Verbal Periphrasis in Ancient Greek: Have- and Be-Constructions. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Dostál 1959 – *Dostál A.* Clozianus. Praha: Nakladatelství ČAV, 1959.
- Frček 1933–1939 – *Frček J.* Euchologium Sinaiticum // *Patrologia orientalis*. Paris, Firmin-Didot et Co, Imprimeurs-Editeurs, 1933. Т. XXIV. P. 612–801. Paris: Firmin-Didot et Co, Imprimeurs-Editeurs, 1939. Т. XXV. P. 490–612.

- Lehmann 1985 – *Lehmann Ch.* Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change // *Lingua e stile*. 20. 1985. № 3. P. 303–318.
- Meillet 1921 – *Meillet A.* Linguistique historique et linguistique générale. Paris: Klincksieck, 1921. T. I.
- Moser 1988 – *Moser A.* A history of the perfect periphrases in Greek. PhD thesis. Cambridge: University of Cambridge Publ., 1988.
- Rahlfs 1952 – *Rahlfs A.* Septuaginta. Ed. 5. Stuttgart: Privileg. Württ. Bibelanstalt Publ., 1952. Vol. II.
- Robinson, Pierpont 2005 – *Robinson M. A., Pierpont W. G.* The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform. Southborough, Mass., Chilton Book Publ., 2005.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha, Nakladatelství ČAV, 1958–1997. T. I–IV.

*Valeriya S. Efimova*

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

### **On the Issue of Desemantization of the Verbs *tvoriti* and *sъtvoriti***

The verbs *tvoriti* and *sъtvoriti* function in Old Church Slavonic texts both as semantically complete and as desemantized. The extreme degree of desemantization of the verbs is attested in instances when they feature as part of verbal periphrases. According to the author, it is necessary to take into account the different degrees of desemantization of verbs and to distinguish between phraseological collocations in which the verbs retain their lexical semantics and those that act as verbal periphrases equivalent to “ordinary” one-word verbs. The semantic content in verbal periphrases shifts to the obligatory informative supplementary words. As a rule, the role of informative supplementary words in verbal periphrases is performed by nouns in the accusative case. However, there are also verbal periphrases in which the role of informative supplementary words is performed by adjectives or prepositional case forms. In these cases, Slavonic writers often used verbal periphrases to render Greek one-word bi-predicative verbs. The “naturalness” of the use of verbal periphrases in Slavic vernacular speech is confirmed by their greater frequency in later translations and their use instead of phraseological calques of Greek phrases.

*Key-words:* Old Church Slavonic, desemantization of verbs, verbal periphrases, calquing